



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII  
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI  
FACULTATEA DE LITERE**

**CENTRUL DE CERCETARE**

***COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ***

**COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE**

**NR. 4 (8)**

**Octombrie-noiembrie-decembrie**

**2009**

**Editor :** Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați

**Director :** Prof.univ.dr. Doinița Milea

e-mail: doimil@yahoo.com

**Redactor-șef:** Prof.univ.dr. Simona Antofi

e-mail: simoantofi@yahoo.com

**Secretar de redacție:** Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim

e-mail: nicodasca@yahoo.com

**Redactori :** Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei, Lect.univ.dr. Gina Necula

e-mail: [crihanoali@yahoo.com](mailto:crihanoali@yahoo.com), [carmen\\_andrei2001@yahoo.fr](mailto:carmen_andrei2001@yahoo.fr), [ginanec@gmail.com](mailto:ginanec@gmail.com)

**Colaboratori externi :** Dr. Ana Maria Gîrleanu – Guichard, Université Paris IV, France

e-mail : [anamariagirleanu@yahoo.fr](mailto:anamariagirleanu@yahoo.fr)

Drd. Simona Elena Gîrleanu, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France

e-mail: [simona\\_girleanu@yahoo.fr](mailto:simona_girleanu@yahoo.fr)

**Rezumat în limba engleză / franceză :** Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim, Lect.univ.dr.Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

**Administrare site și redactor web :** Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim

**Corectură:** Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

**Difuzare:** Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

**Tipar: Editura Europlus**

e-mail : office@europlusgalati.ro

**Consiliul consultativ:** Academician Eugen Simion, Prof.univ.dr. Silviu Angelescu, Prof.univ.dr. Mircea A. Diaconu, Prof.univ.dr. Nicolae Ioana

**Adresa redacției:** Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați

**Cod poștal:**800008

**Telefon:**+40-236-460476

**Fax:** +40-236-460476

**ISSN : 1844-6965**

## **Communication Interculturelle et Littérature**

**Cod CNCSIS 489 / 2008**

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

## COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof.univ.dr.**Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof.univ.dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof.univ.dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof.univ.dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof.univ.dr.hab.**Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ.dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof.univ.dr.**Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr.**Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf.univ.dr.**Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf.univ.dr.**Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf.univ.dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

## Résumés / Abstracts

### Les stéréotypes de la femme dans la publicité

Conf. dr. Eugenia Alaman  
Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați

**Résumé :** La publicité, forme de communication dont le but est de fixer l'attention d'une cible visée, a exploité l'image de la femme pour deux raisons principales : son pouvoir d'achat et son pouvoir de séduction. Pour attirer sa cible, la publicité fait usage d'images préconçues, qu'on appelle des stéréotypes. Quels sont ces stéréotypes représentatifs de la femme dans la publicité et comment ont-ils évolué depuis les premières campagnes publicitaires des années 1950 ? Partant de son rang de femme au foyer jusqu'à l'image de la femme fatale ou indépendante, les stéréotypes de la femme dans la publicité s'adaptent aux différentes évolutions de la femme dans la société. Nous analysons le sujet par le biais de quatre aspects importants : la décence, la discrimination, la violence et la modernité.

**Mots-clés :** stéréotypes, femme, publicité, mythe

### Statutul educațional al femeii între istorie, legislație și realitate socială

Conf. dr. Simona Alecu Marin  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** The process of reflexion of the political and of the time ideology in school can and should be submitted to a pertinent analysis as a socio-cultural phenomenon starting in the first postwar years, when significant legislative changes were initiated for the reformation of the educational system. Although the social changes weren't guided to an equal distribution of the power taking into account the gender and the socio-educational aim of the woman, creating a change in the perception of women. Although the post-war society claims the equality between genders, the political and social system promotes the woman in multiple hypostasis as a mother, a wife, a housewife, working force, popularizing the traditional family model characterized with the placing of woman in the perimeter of the house, and also the wrong distribution of the households between husbands, implicit, the absolute authority of man and the economical and psychological dependence of woman and the restriction of her to the domestical decisions and to the education of children. Combining the perspectives, we can say that the representative feminine characters for a society can be felt as a normative means of social control, while the social control is made by interiorizing the values and social standards used for restricting women's life.

**Key-words:** women, ideology, educational system

### Images of the romanian femininity reflected in the medieval writings - alternatives for the contemporary society

Asist. drd. Carmen Alexandrache  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** L'attitude vis-à-vis de la femme n'est pas trop différente, dans les écrits étrangers et roumains du Moyen Age, par rapport à celle de l'époque contemporaine. L'imaginaire du féminin est illustratif pour les relations sociales, pour les standards de vie, pour les mentalités collectives et aussi pour le niveau de civilisation, de culture et d'instruction.

**Mots-clés:** civilisation, mentalité collective, culture

### Etre femme dans les romans de Marguerite Duras

Conf. univ. dr. Carmen ANDREI  
Universitatea « Dunărea de Jos », Galați

**Abstract:** The paper focuses on several fictional feminine identities in the novels of Marguerite Duras, a twentieth-century woman writer who acquired the reputation of a genuine revolutionary voice of the French literature. Her writings have influenced both the evolution of the cultural mentalities of her time and the novelistic discourse, owing particularly to an excellent mutatis mutandis essay well received by the critics. The

fictional feminine identities here under discussion carry significant 'connotations': the child-woman, the mother, the intruder, the abandoned woman. The novels in which these fictional constructions appear are: *L'Amant, Un Barrage contre le Pacifique, Le Ravissement de Lol V. Stein, Moderato Cantabile, Le Vice-consul*.

**Key-words:** fictional feminine identities, child-woman, mother, intruder, abandoned woman.

## **L'écriture féminine comme récupération de l'identité oubliée – la poésie d'Ana Blandiana**

**Prof. univ. dr. Simona Antofi**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** Rooted in the feminine textual marks of Ana Blandiana's poetry, the lyrical ego identity profile is pointed out by its relation to a so-called minor genre. Beyond the overt patterning of Blaga's poetry, the lyrical ego redefines its own gentle feminine profile both by programmatically re-ordering the dominant male perspective upon world and re-valuating the poetic instruments often used in male writing. Be it the re-writing of a sacred story or the feminization of the poetics of the secrecy, Ana Blandiana's texts stand out, within the larger context of the 70's, as a free, slightly arrogant definition of the feminine viewed as origin and purpose of poetry itself.

**Mots-clés:** poésie féminine, écriture masculine, moi poétique, traits textuels

## **Problematika feminității între scriitura românească a secolului al XIX-lea și discursul critic românesc actual**

**Prof. univ. dr. Simona Antofi**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract :** Disconsidered due to her social status, having been taken away her elementary rights and being subjected to male tyranny, the female character in Nicolae Filimon's novel called *Ciocoii vechi și noi* turns into the main object of textual moral analysis, dichotomically organized and, sometimes, even in a misogynist manner. Be it the angelical Maria C. or the evil Chera Duduca, the general profile of the feminine character in our first novel becomes an important object of the critical discourse so often interested only in the strategies of the male writing, aware of its own authority and truth. Under these circumstances, within the XXth century reading, the feminine character and its meta-language become the basis for the debates around the identity of the feminine profile and its compensatory relation to masculinity.

**Mots-clés :** personnage féminin, discours critique, autolégitimité masculine, délégitimité de la femme

## **Femininity - symbolic typologies (Glosses on the exegesis of Vasile Lovinescu *Povestea lui Harap-Alb* by Ion Creangă)**

**Drd. Mariana Anton**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** Le portrait de la féminité littéraire peut être articulé aussi d'une manière indirecte, par le recours à l'exégèse. Un exemple est offert par Vasile Lovinescu - le critique-artiste qui propose, à travers sa démarche herméneutique visant un conte d'Ion Creangă, un véritable Opus Magnum de la féminité. Par le truchement du recours à de diverses catégories de symboles, dont la plupart polarisent des antinomies, les particularités de la féminité se dessinent peu à peu, surmontent les barrières temporelles, tout en construisant une image complexe chiffrée, qui refuse la rigidité d'une unique grille typologique et, par-dessus tout, la mystification.

**Mots-clés:** féminité, symbole, initiation, dualité

## **Extinderi morfologice datorate analogiei în flexiunea substantivului românesc**

**Lect. dr. Ionel Apostolatu**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé:** Notre travail traite du rôle de l'analogie dans la flexion du nom roumain, en mettant l'accent sur l'extension et sur la généralisation de quelques alternances morphologiques qui caractérisent la flexion de numéro des noms féminins: **a / e** (*fată – fete*), **a / ă** (*parte – părți*), ou marquent l'opposition masculin – féminin aux adjectifs et dans la motion des noms mobiles: **o / ăa** (*gol – goală; nepot – nepoată*). On peut constater que

*l'analogie a fonctionné comme facteur de régularisation et normalisation paradigmatique, en contribuant au renforcement du caractère systématique de la flexion nominale.*

*Mots-clés: analogie, alternances morphologiques, flexion nominale, caractère systématique*

### **Rolul analogiei în sistemul flexiunii substantivului românesc. Cu privire la reorganizarea declinărilor**

**Lect. dr. Ionel Apostolatu**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

***Abstract:** Being closely connected with the systematic character of language as a whole, and of each compartment within it, analogy acts as a way of expressing the individual tendency to adjust and organize the linguistic material as coherently and economically as possible within the language system. We shall outline the role of analogy at the morphological level, focusing on the evolution of the Romanian noun flexion, where analogy functioned (and still functions) favouring the regularities. Thus, analogy brought an essential contribution to the reorganization of Romanian noun declensions both by eliminating the fourth and fifth Latin declensions and emphasizing on the first declension (in which distinguishes the *stea – stele* type) With analogy, words are placed within a well-organized paradigm, in which the functional oppositions are clear and unambiguous.*

***Key-words:** analogy, noun declensions, reorganization, regularity*

### **Reflecting the Feminine-Masculine Duality in Virgil Tănase's literature**

**Asist. drd. Iuliana Barna**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

***Résumé:** Notre travail propose une analyse de la féminité telle qu'elle est représentée dans la prose littéraire de Virgil Tănase. Le narrateur de Virgil Tănase refuse de dévoiler ce qui se passe dans la conscience du personnage masculin et invente un personnage féminin-miroir dans lequel celui masculin puisse refléter sa structure tragique. En tant que médiateur, la femme est le liant entre l'auteur et la vie et, par sa sensibilité et sa pureté elle harmonise les éléments contradictoires et les oppositions : vie-mort, ordre-désordre, humain-cosmique.*

***Key-words:** feminine character, identity, representation of the masculinity*

### **A re-evaluation of the literature manual during the communist period**

**Asist. drd. Iuliana Barna**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

***Résumé :** Cette étude vise à démontrer le rôle de l'analyse littéraire dans l'étude des textes lyriques ou épiques de la période communiste et, également, à révéler qu'une réévaluation des manuels scolaires du régime totalitaire est absolument nécessaire. On y remarquera que l'autonomie de la littérature n'est pas visible dans la constitution d'un champ propre, celle-ci étant revendiquée par un discours focalisé sur le processus de création.*

***Mots-clés :** écrivains roumains, manuels de littérature, analyse littéraire*

### **Ipostaze ale feminității în cultura tradițională românească**

**Lect. dr. Valeriu Bălțeanu**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

***Résumé :** Notre étude se propose d'aborder les principales manifestations et représentations de la féminité dans le folklore roumain. On y mettra en évidence les présences féminines dans de divers scénarios des coutumes et des pratiques magiques.*

***Mots-clés :** hypostases de la féminité, folklore, tradition, pratiques magiques*

## L'image de la femme dans la poésie « de cour » de l'époque de Ceausescu

Conf. dr. Doina Marta Bejan  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** Le travail se propose d'examiner, dans les volumes de vers qui rendent hommage à Nicolae et à Elena Ceausescu, la figure de la compagne idéale du « conducator » le plus aimé, dédiée à la cause, au parti communiste et au bien de son peuple. Le miroir déformant de la poésie de cour offrait une image fautive de la réalité tout en se proposant de restructurer, conformément à la « cause », la pensée et la sensibilité du récepteur.

**Mots-clés:** poésie de cour, sensibilité du récepteur, réalité, littérature-miroir

## Mona Lisa – a symbol, brand, commodity

Asist. drd. Daniela Bogdan  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** Elle n'était pas toujours si populaire! Avant qu'elle soit devenue un emblème, Mona Lisa était justement une autre peinture, bien respectée. C'est vrai, elle était déjà célèbre, en tant que symbole de la beauté énigmatique, mais son « élévation » n'a pas vraiment commencé jusqu'à ce qu'elle fût volée du Louvre, en 1911. Après cela, ramenée à l'attention du public par les titres-tabloïd, Mona Lisa a obtenu la caractéristique la plus provocatrice dans la publicité: la notoriété. Elle est devenue un symbole de l'art d'établissement. C'est grâce à son sourire énigmatique que les annonceurs et les rédacteurs publicitaires ont décidé d'en employer à plusieurs reprises, toutes les fois qu'ils ont eu besoin d'une image de culture élevée, afin de vous convaincre d'acheter leur produit. Jusqu'aujourd'hui, Mona Lisa est devenue un produit de consommation, déjà utilisé en presque 2 mille films publicitaires, et même aujourd'hui il apparaît, dans un add par semaine.

**Mots-clés :** Mona Lisa, symbole, publicité

## Implications sociales de la féminité dans le roman « Le plus aimé des terriens »

Drd. Ramona Buruiană  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** Focusing on Marin Preda's novel, the paper aims at emphasizing love's negative influences in a time of social and political transformations. It also stresses upon the social impact of the woman who, in the various portrayals of her mystery, leads to the decline of a man determined to turn love into his shelter. The critical appreciations, as well as the reproductions and analysis of certain text fragments emphasize and analyze the aspects of femininity, the evolutions and avatars of the couple regarded as a social core, in a time of rigorous moral standards. "Cel mai iubit dintre pamanteni" (The Most Beloved of Earthlings) describes the drama around the decline of an intellectual, as a consequence of an affective imbalance. Each of his 4 great loves adds a "dark page" to the life of a philosopher, eventually turning him into a victim of the inexorable dialectics of life's extremes. The paper is centered around the intellectual's psychological disaster, a disaster brought by his perpetual aspiration of eventually finding his feminine ideal, in a time dominated by social implacability. The main character is trapped in a demonic maze and thrown in the abyss of his love life. The escape from his troubled social life is found to be impossible, and the human "chain of weaknesses" ends with a biblical reference: "If there is no love, there is nothing else".

**Key-words:** love, imbalance, victim, ideal

## Feminine Characters of Hortensia Papadat-Bengescu facing critics

Drd. Mirela Buzoianu  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** Grâce aux romanciers de la première moitié du XXème siècle, le thème du féminin et le mystère de la féminité gagnent leur place dans la littérature roumaine. Au fur et à mesure que le roman se développe, le personnage féminin s'impose et l'auteur – femme prend lui aussi sa place sur la scène littéraire de l'époque. Dans ce contexte, les personnages féminins de Hortensia Papadat-Bengescu ont suscité l'intérêt des critiques littéraires grâce aux techniques complexes de construction utilisées aussi qu'aux fonctions narratives accomplies. Notre travail propose une comparaison entre deux points de vue critiques qui visent, d'une part, le

caractère hybride de la méthode de création que l'écrivain utilise – car le climat socioculturel influence la formule du roman et l'élaboration des personnages féminins. D'autre part, l'exégèse met en évidence deux étapes de création qu'on peut saisir au niveau de l'entière écriture de Hortensia Papadat-Bengescu et qui doivent être associées à deux hypostases de la psychologie féminine créatrice. L'analyse porte sur la perspective de Maria Luiza Cristescu visant la conception artistique et le style de Hortensia Papadat-Bengescu et celle de Nicolae Manolescu sur «l'instinct artistique très précis» qui détermine le romancier d'adopter la nouvelle structure romanesque en vogue dans la littérature occidentale.

**Key-words:** reflective character, narrative perspective, introspection, interior monologue

## **Aspects in accomplishing ecological education in the secondary school**

**Asist. drd. Viorica - Torii Caciuc**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** La condition actuelle de la nature pourrait être expliquée du point de vue du mal écologique, un résultat du déséquilibre relationnel qui existe entre l'homme et la nature. L'explication causale de cette condition, représentée par des concepts tels que le mal moral, constitue un argument pour le développement de l'éthique écologique. Les caractéristiques des problèmes environnementaux: l'universalité, la globalité, le caractère multidisciplinaire etc., rendent nécessaire une nouvelle éthique universelle, qui réponde aux tourments humains actuels et qui puisse pondérer la relation homme- nature. Les sources du déséquilibre sont à découvrir dans la manière par laquelle cette connexion est envisagée et rapportée à la culture, à la science, à la technique et au progrès. La solution tient à la formation et au développement d'une conscience universelle, d'une nouvelle attitude vis-à-vis de la nature et d'une nouvelle conduite morale-écologique, autant d'objectifs qui peuvent être accomplis par le truchement de la formation éthique et de l'éducation. Sans qu'elle puisse solutionner les questions liées à l'environnement, l'éducation est censée améliorer les modalités par lesquelles ces dernières sont traitées habituellement, vu que, à travers l'éducation écologique soutenue, il est plus facile et plus économique de prévenir que de réparer et de réduire les dommages produits sur la nature par les générations adultes. Dans la littérature pédagogique, on mentionne quatre manières d'aborder l'éducation écologique, en termes de mise en œuvre / d'implication dans le procès éducatif. Quoique le plan d'enseignement / le curriculum roumain ait créé, grâce à ces quatre moyens, toutes les prémisses pour le succès de l'éducation écologique, la réalisation de tels objectifs est encore au choix et à la décision des professeurs. Maintenant, on se demande si les professeurs sont suffisamment instruits pour l'éducation écologique, de sorte qu'on obtienne des résultats efficaces tant au niveau cognitif qu'au niveau attitudinal, et dans quelle mesure ce type d'éducation pourrait être considéré comme une priorité dans la formation et dans le développement de la personnalité de la génération nouvelle.

**Mots-clés:** attitude écologique, éducation écologique, éthique écologique

## **Portraits de femmes : procédures descriptives dans le *Journal parisien* de Eugen Simion**

**Asist. drd. Anca Călin**  
**Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați**

**Abstract:** Our study is part of a greater research paper regarding the discourse in the contemporary literature critique. The hereby statement is mainly focused on Eugen Simion's critical discourse related to women in literature, the same way it was published in his *Parisian Journal*. We analyze the descriptive sequences in a linguistic (textual) manner, starting with the prototype of the descriptive narration, found at J.M. Adam in his study: *Les textes: types et prototypes* (1992).

**Keywords:** women, contemporary literature, descriptive narration

## **Despre feminism în cercetările anilor '60**

**Asist. drd. Oana Cenac**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** The end of the 60's marks the development of several inter and multidisciplinary studies, frequently known as "women studies" which represent a corpus of works "written by / about women". With this paper, we shall take into consideration some of these studies which discuss the concept of "sex", making a clear distinction between "gender" and the "social sex", a distinction which led to new several researches in the symbolic

anthropology debating the variability of the cognitive disposition of the sexual category depending on different societies.

**Key-words:** anthropology, feminism, women studies, male bias

## Frauen und Werbung

Lect. dr. Mihaela Cîrnu  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** The socially constructed and organized inequality between men and women is one of the major injustices of our times. This article deals with the ways "gender" is represented in paraliterary genres, more especially in the advertisements. The first reason is to be found in the 'overpresence' of the body, the physical medium which is highly implicated in the network of social relationships that unite the woman and the man for better or for worse. A second reason can be found in the selective distribution of the sexes made by these two advertising photo stories, especially appropriate for comparative research about the way male and female characters are treated in the advertisements.

**Schlusswörter:** Sexismus, Alltagskultur, Sexistische Werbung, Ästhetik und Erotik, Geschlechterdifferenzierung, Werbefreien, Verführung, stereotype Mediendarstellung

## Portrait of a Lady or How to Paint a Woman with Words

Drd. Cristina-Elena Chițanu  
Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași

**Résumé:** Ekphrasis est un concept défini par James Heffernan comme “la représentation verbale d’une représentation visuelle.” Notre démarche vise à une analyse ekphrastique et féministe de deux poésies qui se veulent des portraits d’une dame: “The Lady of Shalott” de Lord Alfred Tennyson et “My Last Duchess” de Robert Browning. La poésie de Tennyson est devenue une source d’inspiration pour beaucoup de peintures, dans une tentative d’ekphrasis inversé de « traduire » la représentation verbale dans une représentation visuelle. D’une manière significative, la plupart des peintres, tout comme l’auteur de la poésie, sont des hommes qui offrent une représentation masculine d’un sujet féminin. La poésie de Browning constitue la représentation verbale d’une peinture imaginaire de la « dernière duchesse » du Duque de Ferrara. Les deux poésies offrent la possibilité d’une analyse de la représentation artistique de la femme accomplie par l’homme et soulèvent des questions liées à l’identité féminine.

**Mots-clés:** représentation, corps, portrait, identité

## L’identité féminine et la typologie de la femme dans la prose roumaine d’après-guerre

Drd. Georgiana Ciobotaru  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** Post-war Romanian literature develops during a social and political period characterized by behavioral turbulences. This peculiarity will decisively influence the literary domain, imposing not only a reconsideration of “feminine identity”, but also its socio-political and cultural implications. Regarding the novels of the 60s, their narrative substance is interwoven in a space governed by the coordinates of power. In this respect, Nicolae Breban’s prose delineates the power disputes through psychological patterns embodied in typologies meant to reflect the specific features of the epoch in which they emerge. Human relationships often mirror the social ones and their fundamental elements are the principle of femininity and that of masculinity. Breban’s literature masterly depicts a complex feminine typology, that of “the tramp” that is driven by her tastes for extravagance, erotic entertainment, the need to find a master. This type of woman possesses a fascinating force and an appealing sensuality. Assuming the erotic play, femininity adopts the “master” role but after a while the rules of the game are reversed and she becomes the servant or pray. Marin Preda, another remarkable representative of the post-war novelists is also interested in the couple’s problematic interactions and the multiple-faceted femininity. His novel “The Most Beloved Man on Earth” makes its contribution to the depiction of the way in which the femininity patterns underwent a series of modifications at the level of imaginary relations due to the socio-political changes of the 20<sup>th</sup> century.

**Key-words:** feminine identity, post-war Romanian literature

## Projections symboliques de la femme dans le poème romantique de l'époque de 1848

Asist. drd. Ana-Elena Costandache  
Universitatea Dunărea de Jos” – Galați

**Abstract:** *The research below sets out from the feminine individuality and the multiple symbolical projections of the woman, found in the Romanian writers' poems of the period around The Revolution from 1848. The plotting and the images of the women, seen from the point of view of the 1848 romanticism are countless and divers. Sometimes, the women's hypostases in lyrics are trite, with generic names, such as: little girl, sweetheart, wife, mother, princess, lady, housekeeper, and odalisque. Other times, the lover is individualized, being named Zamfira, Rodica, Steluța, Ninița, or even by following the national spirit, Romanian woman. The theme of amour, usually chosen by romanticists, refers to the woman as the lover's ideal, or as the loving person, and the theme of nature finds the woman called with flower names (the woman-lily of the valley) or with bird names (the woman-skylark, swallow).*

**Key-words:** *feminine individuality, hypostases, woman, symbolical projections of the woman*

## L'archétype de la femme fatale dans les romans de D. R. Popescu

Lect. dr. Alina Crihană  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract :** *In D.R. Popescu's novels, the repetition, under different guises, of the mythemes of 'degraded' femininity – the maculate virgin, the mad woman, the perilous Melusine, the femme fatale, anthropomorphic figures joined by projections of perverted motherhood such as images of cemetery-gardens or of the land touched by decay – are all subordinated to the eschatological imaginary 'sliding' into decadentism. Being an anthropomorphization of a desire repressed under the moral codes of an era which exults, at the level of secularized religion, in the representation of the maternal figure as a projection of the revered 'terre-patrie', keeper of the ancestral memory, the femme fatale, doubled by the perverted figure of that 'ange du foyer' is the keeper of the significations of the new genesis. As the agent of the hero's failure (associated to a 'castration complex'), she latently deconstructs the Promethean (political) mythology confining the eschatological scenario to the plan of collapse, disorder, chaos.*

**Mots-clés :** *femme fatale, mytheme, archétype, dystopie*

## Imaginar temporal și proiecții simbolice ale feminității în romanul generației '60

Lect. dr. Alina Crihană  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** *Placée dans une fable qui revient obsessivement au thème mythique de la « terreur de l'Histoire », la figure féminine qui accompagne, dans les romans de la génération des années '60, celle du chercheur de l'idéal, héritier des illustres utopistes de la littérature (de Christ à Don Quichotte, Hamlet, Faust et leurs avatars du roman parabolique du XXème siècle), se subordonne, tout comme le protagoniste de la quête initiatique déclenchée par une crise existentielle (une intériorisation de la crise de l'Histoire), au régime imaginaire du double. Cette obsession du double qui atteint toutes les structures romanesques, de l'architecture narrative jusqu'aux figures de l'imaginaire, travestit la profonde schizoïdie de l'Artiste qui est également l'homme en proie de l'Histoire s'efforçant de refouler une culpabilité aliénante, et, au niveau de la fiction consolatrice, le héros lancé dans le combat contre les ténèbres. Les deux aspects de la figure féminine, qui se trouvent dans un équilibre compensatoire impliquant la dialectique du profane et du sacré, correspondent aux deux projections susmentionnées : associée aux représentations symboliques de la terreur de l'Histoire ou, par contre, à celles de l'utopie qui en échappe, la femme s'inscrira également dans la sphère du décadentisme et dans celle de la rêverie maternalisante. La vierge dégradée, la sibylle-prostituée, la mère terrible, la femme fatale, séductrice et funeste, ou la « folle » marginalisée sont quelques hypostases de cette figure symbolique, les « masques » sous lesquels se dissimule, d'une part, un message politique subversif visant la dénonciation de l'échec de l'utopie officielle et, d'autre part, à un niveau latent, l'angoisse du créateur confronté à sa nature humaine.*

**Mots-clés :** *personnage féminin, archétype, mythe, utopie, symbole*

## **Representations of Feminity and the „Personal Myth” in the Play „Fighter on Two Fronts”, by Marin Sorescu**

**Drd. Elena Luminița Crihană**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *Analysée à l'aide des éléments de la mythocritique et de la psychocritique, rapportée aux significations des relations existantes entre modernité et contemporanéité, entre le moi artistique et le moi social, entre sine et anima dans la configuration de la personnalité créatrice, la pièce « Combattant sur deux fronts » de Marin Sorescu occulte un « mythe personnel » du créateur dans lequel la conjugaison du Masculin avec le Féminin, archétypes qui expliquent les mécanismes de la création, implique les hypostases féminines décrivant, de nouveau, aussi bien que dans d'autres créations du dramaturge, des constellations symboliques de l'inconscient individuel et collectif, des miroirs de la personnalité de l'écrivain où se reflète la déviation des mythes liés à la famille, à la féminité, à l'égalité entre les sexes mais, surtout, celle des mythes historiques et politiques de la période communiste.*

**Mots-clés:** *féminité, théâtre historique, modernité, mythe personnel, démystification, inconscient*

## **Radical otherness of phantastic text: feminity and death**

**Lect. dr. Nicoleta Crînganu**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” Galați**

**Résumé :** *Les altérités radicales du texte fantastique sont deux: la féminité et la mort. La connexion entre eux se configure, pas rarement, comme effroi devant le mystère, comme impossibilité de comprendre les événements que transcendent les lois naturelles. Descendue de préjugés propagés par la littérature hagiographique ou par le folklore, la féminité a des connotations mauvaises et s'inscrit dans une typologie dont les figures particulières sont : la femme qui a des liens avec le diable, la sorcière, la femme-démon qui protège les eaux, la sirène, la femme-monstre. La méchanceté de toutes ces figures se révèle par une suite de signes particuliers, dont la lecture définit l'hésitation comme attitude devant les événements racontés.*

**Mots-clés:** *féminité, altérité, imaginaire, fantastique*

## **Vania Dumșa seen as a rumor-character**

**Asist. drd. Matei Damian**  
**Universtatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *Notre travail se propose une brève recherche sur un personnage d'Ionel Teodoreanu, défini par des traits tout à fait bizarres: Vania Dumșa, l'oncle des enfants de la famille Deleanu. Présence épisodique dans la trame du sujet, il est encore bien décrit de manière qu'on ne puisse l'ignorer du fil épique du roman **La Medeleni**. Notre démarche vise à saisir dans quelle mesure la structure de ce personnage-clé favorise la circulation de la bavarderie et quels sont les contours qui offrent à Vania des traits mythiques comme une bonne raison de la diffusion de l'information libre.*

**Key-words:** *Rumor, media, message, society.*

## **Rester femme malgré tout ou la quête d'une identité féminine chez Marie Darrieussecq**

**Dr. Claude Dedomon**  
**Université de Bouaké/ Côte d'Ivoire**

**Abstract:** *This study applies itself to show an overview of women by Marie Darrieussecq. Bruised, mute and destroyed by complicated and difficult relationship with men, women "revolt" in the end through a subjectivity trying to tell themselves, sometimes against social and linguistic codes, with insistence on their ability to remain woman despite all.*

**Key words:** *Sex-object, ontological degeneration, depersonalization, feminity, gynesis, metafeminism*

## Rereading Pages of 20<sup>th</sup> Linguistics

Conf. dr. Gabriela Dima  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** Une courte réévaluation interdisciplinaire de quelques concepts courants lancés par des linguistes remarquables du XX<sup>ème</sup> siècle remet sur le tapis l'idée d'une explication possible, hypothétique, de l'existence des universaux linguistiques et la typologisation des langues.

**Mots-clés:** interdisciplinary reevaluation, 20th century linguistic concepts, language typology.

### Deux voix féminines du foyer littéraire lyonnais: Pernette du Guillet et Louise Labé

Lector dr. Mirela Drăgoi  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** Il y a une considération généralement connue, conformément à laquelle le XVI<sup>e</sup> siècle a réussi à apporter en France la lumière et la résurrection au sortir d'une époque (le Moyen-Age) considérée comme barbare et obscure. Parmi les voix littéraires qui se sont fait entendre au début du siècle, il faut obligatoirement énumérer celles de Pernette du Guillet (1520 env. – 1545) et de Louise Labé (1526 – 1565). Leur poésie très personnelle, à la fois juvénile et modeste, exprime toute une série d'exigences « féministes ». Elles refusent toutes les deux les vieilles habitudes de pensée et les principes traditionnels concernant la femme-objet. En outre, elles revendiquent avec joie les droits des femmes en termes de modestie, délicatesse, sincérité et surtout vertu.

**Mots-clés :** lyrisme, féminité, mythologie

### Representations of Femininity in V. Woolf and G. Swift: role playing and construction of a male-defined dream model

Asist. drd. Irina-Ana Drobot  
Technical University of Civil Engineering Bucharest

**Résumé:** Le but de cet article est une analyse des représentations de la féminité chez Virginia Woolf et Graham Swift, centrée sur la féminité comme un rôle joué et comme une construction d'un modèle désiré et défini par les hommes. Pour Luce Irigaray, la féminité est un rôle, une image, une valeur imposée sur les femmes par les systèmes de représentation masculines; la femme, comme être vivant, est absente dans les systèmes de représentation des mâles (elle doit son existence comme objet sexuel à sa coïncidence avec les fantasmes des hommes). Pour Woolf, l'identité de 'lady' est comme un rôle joué, fondé sur les vêtements et les manières, donc pas seulement sur l'origine familiale. Comment les personnages de Graham Swift, dans les romans *The Sweet Shop Owner* ou *Ever After*, ou de Virginia Woolf, dans la nouvelle *The New Dress* et dans le roman *The Years* (mais aussi le personnage Mrs Dalloway dans le roman au même titre, mais qui fait son apparition dans *The Voyage Out* et dans quelques autres nouvelles aussi) réalisent ou refusent la représentation de ces rôles?

**Mots-clés:** féminité, rôles, représentations, constructions, Woolf, Swift

### Personajul feminin românesc între euforic și disforic (ipostaze somatice, psihice și comportamentale în opera lui D. Bolintineanu, Mateiu I. Caragiale și Ion Barbu)

Asist. drd. Cătălin Enică  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** Les auteurs roumains consacrent assez souvent une technique tout à fait particulière à la désignation des caractères féminins. Les sources identifiées de ce vocabulaire sont les mots vieillis (empruntés des langues balkaniques), le langage populaire, l'argot, le jargon. L'effet vraiment spectaculaire, esthétique et moral à la fois, teint vers l'illustration concentrée dans un « mot-étiquette », qui désigne (ou suggère), les valeurs vs. les défauts, les passions réalisables ou irréalisables etc. C'est le triomphe d'une illustration précise et d'une valorisation lexicale du mélioratif et du péjoratif en même temps.

**Mots-clés :** caractères féminins, langage populaire, argot, jargon

## **Théâtre espagnol contemporain de femmes : par-delà la déconstruction, le réenchantement du monde ?**

**Conf. dr. Emmanuelle Garnier**  
Université de Toulouse, France

**Résumé :** *En la era postmoderna de las desconstrucciones, las dramaturgas españolas de la generación de los 90 escriben un teatro en el que se impone una estética basada en la fragmentación. La acción, el personaje, el espacio, el tiempo, sufren un proceso de desmembramiento que derrumba los fundamentos aristotélicos del teatro, basados en la imitación y sus consecuencias a nivel de la lógica y la construcción dramática. Se niega así cualquier posición de desplome por parte del dramaturgo, y surge un inmanentismo del que se afirma que es más cercano a la percepción y sensibilidad femenina. Lejos de las trascendencias, el teatro de las mujeres se apropia lo real para intentar transformarlo. De sus obras, nace una postura original, que se aleja radicalmente de la moral y abre el camino a unas éticas puntuales. Frente a la marginalización social de las mujeres, reivindican un "marginalismo", que las lleva a explorar los márgenes, la interioridad de las cosas y las situaciones (violencia de género, crisis de identidad de las mujeres...), sin tomar ninguna posición, pero sí obligando siempre al lector-espectador a que lleve en sí mismo la pregunta ética por excelencia: "¿y tú, de qué eres capaz?". La ponencia se propone ilustrar estas nuevas dramaturgias de la ética a través de varias obras de mujeres.*

**Mots-clés:** *femmes dramaturges espagnoles, marginalisme, dramaturgies de l'éthique*

### **Joanna Russ' *The Female Man* or Feminist Identities in Parallel Worlds**

**Conf. dr. Petru Iamandi**  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** *La prose de l'Américaine Joanna Russ, un mélange iconoclaste de SF et de fantastique, tributaire de la pensée politique matérialiste, pousse le féminisme jusqu'à la limite du supportable, tout en anticipant le poststructuralisme et la création du „cyborg” en tant que réplique aux pratiques de l'époque postindustrielle. The Female Man (1975), indiscutablement son roman le plus influent, est une métafiction qui fragmente un personnage unique en quatre hypostases, ayant chacun une existence distincte dans son propre monde parallèle.*

**Mots-clés:** *féminisme, roman, SF, fantastique, métafiction*

### **Feminitate și proiecție arhetipală în imaginarul poetic bacovian**

**Lect. dr. Nicoleta Ifrim**  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** *Une des composantes essentielles de la structuration du discours poétique, le je féminin de G. Bacovia se redéfinit par la minéralisation ontologique, par l'engendrement de sa propre substance dans un exil de l'être (qui dépasse le modèle du symbolisme français), dont le mouvement involutif conduit l'unité existentielle dans l'abyme du non-être. Cet exil intérieur trouve sa réflexion dans l'obstruction et dans la chute de l'extériorité par le truchement des métamorphoses de l'élémentaire. La continuité idéatique du profil féminin ne présente de la relevance poétique que dans un univers où la minéralisation et l'exile déclenchent la désagrégation de l'être dans une chute du sentiment, irréversible et symbolique, tout en affectant aussi l'apparent dynamisme du couple.*

**Mots-clés :** *je féminin, projection archétypale, imaginaire poétique*

### **Profiluri ale feminității bacoviene în căutarea identității**

**Lect. dr. Nicoleta Ifrim**  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** *Bacovia's erotic poems display the image of regression due to 'the covertly-embedded woman' of the poetic ego, whose actions determine the death of eroticism by means of the androgynous persona. From this point of view, the feminine hypostasis of the poetic ego undertakes a symbolic quest of her own lyrical identity which*

goes deeper and deeper up to ,the lead love', the ultimate point of this journey. Thus, femininity becomes the poetic Otherness which erotically projects existential torments and death.

**Key-words:** feminine profile, erotic poem, androgynous persona, identity

## **The Feminine Spirit Reflected in the Postwar Prose**

**Drd. Zanfir Ilie**

**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *L'éternel féminin a été toujours le thème central des créations artistiques. La femme déesse ou la femme démoniaque ont donné naissance au monde imaginaire autant qu'au monde réel, comme partie du principe anthropologique. La modernité de l'après-guerre, marquée par cette expérience traumatique, réclame une approche nouvelle. Ce travail se propose d'identifier la complexité des projections statuariques de la femme dans la prose de l'après-guerre et d'analyser, en même temps, les personnages féminins, leurs rôles et leur importance dans le déroulement de l'action, tout en évaluant d'une manière critique, les caractéristiques de l'univers féminin.*

**Key-words:** femininity, synchrony, diachrony, social identity, perception

## **Tipologii feminine în proza românească a secolului al XIX-lea**

**Prof. univ. dr. Nicolae Ioana**

**Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați**

**Résumé:** *En témoignant d'une idéologie littéraire tributaire du romantisme européen Biedermeier, dont on exploite, en particulier, la veine sentimentale, la prose roumaine de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle en « hérite » les clichés. La femme y apparaît soit comme l'héroïne d'une romance excessivement édulcorée située dans la lignée de la prose sentimentale du XVII<sup>e</sup> siècle, soit, par contre, comme protagoniste d'une histoire de mœurs rappelant les typologies du roman bourgeois des Lumières.*

**Mots-clés:** *personnage féminin, récit, romantisme, idylle*

## **Ipostaze ale feminității în poezia românească din secolul al XIX-lea. De la manualele școlare comuniste la reconfigurările critice contemporane**

**Prof. univ. dr. Nicolae Ioana**

**Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați**

**Résumé:** *Placées dans des « décors » différents et marquées par des visions esthétiques différentes, les figures féminines des poésies de George Coșbuc et de Mihai Eminescu présentent, dans certains cas, des traits communs. Liées à l'espace rural, mais pas nécessairement à la mentalité paysanne traditionnelle, les jeunes filles de la poésie de Coșbuc, souvent associées aux représentations telluriques, témoignent d'une exubérance et d'un savoir-vivre qui rejoignent le plus souvent l'idyllisme, tout en accréditant une vision sensualiste de l'amour. « Jugée » d'un point de vue idéaliste, l'« élue » qui refuse l'éternité dans Luceafărul n'est pas, en raison de ce refus de l'absolu, moins authentique. „Stigmatisée” souvent dans le discours critique, Cătălina acquiert, par-delà sa „faute” tragique, des dimensions authentiquement humaines qui la rapprochent des modèles de la féminité envisagés par G. Coșbuc.*

**Mots-clés :** *féminité, lyrisme, sensualité, érotisme*

## **Beauté masculine, beauté féminine dans « Les Voleurs de beauté » de Pascal Bruckner**

**Asist. dr. Diana-Adriana Lefter**

**Universitatea din Pitești**

**Abstract:** *During the XX<sup>th</sup> century, the beauty is not longer reserved to women, because it becomes in the same time object of masculine preoccupation. The aim of our paper is to offer a contrastive view upon feminine and masculine beauty in Pascal Bruckner's novel "Beauty thieves". Our analysis led us to the conclusion that in this novel, beauty, which is basically a physical attribute, becomes a social and identity recognition sign; on the other hand, the physical decrepitude is lived by the characters of this novel as a reason of social exclusion.*

**Key-words:** *beauté, inscription sociale, canon, santé, jeunesse*

## Male versus Female in *A Woman of No Importance*

Drd. Gabriela Virginia Lupea  
Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați

**Résumé :** Notre travail traite des caractéristiques de l'univers d'Oscar Wilde en ce qui concerne les rapports hommes-femmes, tout comme leurs manières uniques d'envisager l'amour, le mariage et même les engagements, à l'époque victorienne, vus et éprouvés du point de vue d'un code chevaleresque étrange. Par exemple, *Une femme sans importance*, une des comédies sociales de Wilde, dévoile des valeurs plutôt perverses et peu sûres de la classe aristocratique, aussi bien qu'une société ambivalente, où le comportement sexuel, les thèmes mélodramatiques, la lutte de classe et les attitudes peu usuelles remuent l'imagination des lecteurs. Les dandys de Wilde, les bonnes femmes et les dandys féminins réinventent le gentleman victorien, tous ces personnages sont devenus des archétypes culturels, ils partagent un monde où il est difficile de choisir son camp, pendant que Wilde montre, de nouveau, qu'il n'y a rien de simple dans les relations, qu'elles soient sociales ou romantiques.

**Key-words:** (feminine) dandy, ambivalence, genre

## Perte de modèles, désillusions et ré-invention de soi chez Annie Ernaux

Asist. dr. Gleya Maatallah  
Universitatea din Manouba, Tunisia

**Abstract:** In her conception of literature as "updating the real", Annie Ernaux analyses the aspects of the disenchantment of modern women, caught in a modernity that they see as alienating /irreversible. Uprooting, illegal abortion, a failed bourgeois marriage are all the moments of rupture that will lead A. Ernaux to write in *The Years* (2008) that "all the images will disappear" and lead to the expression of "the anonymous being increasingly faceless". The demystification concerns late twentieth and early twenty-first century women, recognizing, in spite of their awareness and their critical spirit, the weight of socio-cultural determinism, the depersonalising effect of culture, the end of family solidarity in the current "disintegration of the couple" and the uncertainty on the link age. In this context, the left-wing student for who "1968 is the date when the world started" quickly loses her enthusiasm. Now a teacher, she will feel her job like an "imposture". In this impasse, A. Ernaux will make writing a way of "fight against being sucked into the feminine", deconstructing every model (maternity, the eternal feminine, the social being...) "There are no models", she writes and claims another existence where women can be "as free as men". The creation focused on the female in its complex representation, will be neither confession nor catharsis, but a reinvention of self, in a "sliding, absolutely story" where woman "brings together the multiple images of herself". In the detailed summary, we return with more precision on this representation of women in A. Ernaux's work.

**Key-words:** disenchantment of modern women, demystification, disintegration of the couple

## Hypostases de la féminité dans la littérature roumaine à l'époque totalitaire

Drd. Doina Marcu Matei  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** The woman of the 20th century from the totalitarian era had to respond to ideological imperatives. She was obliged to repress the ancestral needs of her femininity and to put on the working uniform of the fighter for the defence of the new proletarian religion, that of the tireless factory worker, that of the party activist who is responsible for ideological education, or that of martyrdom in the name of unconditional faith in communism. Real life, feelings, motherhood, spare time, personal aspiration are sacrificed. The important part of a woman's life had been, for centuries, the male figure of the old patriarchal world. Behind the fake ideal of equality, the femininity of a half a century was confiscated by another patriarchal symbol, this time without a face or physical presence – the totalitarian party with ideological directives similar to inquisitorial attitudes from the past.

**Mots-clés:** femme, littérature de propagande, idéologie communiste

## Representations of Femininity in John Fowles's Fiction

Drd. Cristina Mălinoiu Pătrașcu  
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

**Résumé:** Dans les romans de John Fowles on trouve une variété de portraits féminins ce qui montre le grand intérêt et la fascination de l'auteur pour le mystère de la femme. Fowles explore la sensibilité féminine et présente la femme comme le 'miroir' dans lequel l'homme doit se regarder pour se connaître mieux. L'analyse des représentations des femmes dans la fiction de Fowles prouve que ses héroïnes personnifient ce qui l'écrivain appelle 'le principe féminin', c'est-à-dire, l'intuition, la créativité, le mystère, la vitalité. Elles sont souvent des femmes exceptionnelles et constituent toujours la source d'inspiration du héros principal et la force créatrice qui anime son esprit. Même si Fowles a été critiqué par les féministes pour son ambivalence dans son attitude envers les femmes, ses romans ont remporté un vrai succès grâce au talent exceptionnel dont il fait preuve dans la création de ses personnages féminins.

**Key-words:** femininity, feminist advocacy, feminine principle, animus/anima archetypes, female Other, doppelganger / double

## Sufiya Zinobia and the Reflections of the Psyche

Lect. dr. Izabela Merilă  
Universitatea „Dunarea de Jos” din Galați

**Résumé :** Les romans de Salman Rushdie présentent une généreuse galerie d'hypostases de l'altérité. Dans leur étude, on enregistre des changements de perception et de percepteur qui permettent une construction complexe du concept de l'autrui. L'un des plus intéressants cas semble être celui de Sufiya Zinobia, du roman "Shame," comme fragment exilé du miroir où les possibles idées de soi se reflètent.

**Mots-clés:** altérité, Surmoi, Rushdie

## Identity Typologies of Female Characters in the Early 20<sup>th</sup> Century Romanian Women's Writing

Conf. dr. Ramona Mihăilă  
Universitatea "Spiru Haret" din București

**Résumé :** L'analyse de la condition de la femme dans la société roumaine au début du XX<sup>ème</sup> siècle, au sein d'un processus de modernisation et de passage, à vrai dire lent, d'une économie éminemment agraire jusqu'aux phases de début du capitalisme, est doublée par l'analyse, en plan littéraire, de l'élévation du personnage féminin dans le processus de transformation de la littérature roumaine, du passage du romantisme au réalisme, correspondant à l'élévation. Dans l'interaction entre fiction et réalité, l'étude présente et identifie les mécanismes par lesquels on construit du point de vue fictionnel une identité culturelle qui déséquilibre les limites de l'identité sociale, de la stéréotypie féminine tributaire aux préjugés sociaux d'une part et la permanence des éléments romantiques d'une autre part.

**Mots-clés:** écrivaines roumaines au début du XX<sup>ème</sup> siècle, personnage féminin

## Discours féministe / écrits féminins

Prof. univ. dr. Doinița Milea  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé :** On parle du fait que à travers le discours autobiographique la femme écrivaine s'établit comme sujet, se décrit autre que ne l'ont décrite les hommes de l'intérieur. On pourrait alors s'interroger sur ce qui « fait » l'écriture féminine, plus que la simple catégorisation sexuelle de l'auteur, à laquelle on ne saurait s'arrêter. En se rapportant par une telle perspective à l'univers défini par la création des femmes, la critique féministe d'orientation psychanalytique, reprend la question du réprimé comme partie du sujet et de la formation sociale, qui revient dans l'écriture féminine, en tissant une sexualité féminine avec un langage approprié à l'imaginaire féminin. Notre époque a assisté à la naissance d'un nouveau style des femmes, explicitement contestataire, entrant en course pour le prestigieux prix Nobel de littérature.

**Mots-clés :** recherche de soi, l'éthique de la mémoire, littérature de l'exil, malaise dans la culture

## **La voix critique, l'implication politique et la construction de l'identité féminine dans le discours**

**Prof. univ. dr. Doinița Milea**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé:** *Tout en assumant la condition de témoin et de voix de l'exil roumain, Monica Lovinescu déstructure l'univers, vu dans sa dimension interculturelle, par le truchement de l'éthique de la révolte, et emprunte de l'imaginaire politique ces symboles particuliers qui peuvent décrire le monde, à travers un voyage infini parmi les espaces fictionnels, entre les utopies de l'espoir et les dystopies de l'anéantissement. Le discours critique y devient un tissu d'éléments rationnels et irrationnels, où l'on retrouve également ces mythes de l'identité d'une certaine communauté et d'un espace d'exil, mais aussi de la formation de soi. Monica Lovinescu confronte l'Est et l'Ouest, à travers un dialogue culturel durant quelques décennies, tout en commentant des livres parus sur le territoire roumain ou dans le monde où elle a choisi de vivre, sans se proposer de choisir entre l'intellectuel qui soutient, par sa retraite intérieure, toute sorte de violence, celui qui participe aux jeux du pouvoir, d'une part, et le constructeur d'univers fictionnels, situé dans une position similaire, d'autre part.*

**Mots-clés :** *littérature des femmes, Gender Studies, femmes nobélisées*

## **The implications of the overlapping of roles of the contemporary woman in the family - an experiential psychotherapy approach**

**Lect. drd. Sandrina Mindu**  
**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé :** *Les conditions socio-économiques actuelles, les dysfonctions présentes dans les sous-systèmes de la société roumaine, l'absence d'un système de valeurs, qui entraîne la perte des repères au niveau de l'éducation, augmentent la tension psychique intrafamiliale et approfondissent en même temps les conflits entre les générations. Le cumul de rôles de la femme contemporaine ou les inversions de sexe / rôle entraînent, également, des perturbations dans les modèles transactionnels dans le système familial. De cette façon, dans le contexte de la crise communicationnelle existante à l'intérieur de la famille, l'expression émotionnelle, la prise de conscience des motivations comportementales de chacun de ses membres, le développement de la capacité empathique, la compréhension des besoins et des intérêts de l'autre, l'« amplification » émotionnelle représentent des objectifs importants dans la thérapie expérientielle. C'est la non-directivité qui en permet l'accomplissement à travers la démarche thérapeutique.*

**Mots-clés:** *rôles, femme contemporaine, système familial, non-directivité*

## **Comuniunea fatică - trăsătură specifică interacțiunii comunicative în limba de lemn (cu aplicații pe texte literare scrise în perioada comunistă)**

**Lect. dr. Gina Necula**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Abstract:** *Human communication is seen as a very complex reality. Bronislaw Malinowski is the one who identifies the phatic function of language as fundamental for understanding the communication principles. Among the first conclusions drawn from his observations Malinowski states that language is used to perform social functions; in other words, social relationships and interaction were geared to the use of linguistic expressions. One of such functions consists of what he called fatic communion. Language is used to maintain fatic communion - a feeling of belonging to a community. Fatic communion implies the maintenance of a sense of community, of solidarity with other members of the group, of a particular status within the hierarchies of the group, and at the same time a feeling of accepting others and being oneself accepted by others. The present article tries to identify the way „fatic communion” works within literary discourse, especially within censored literary text that are supposed to make use of extra means in order to communicate with its reader.*

**Mots-clés:** *communion phatique, phaticité, discours idéologique, cliché*

## Women and Language - Discriminating Linguistic Clichés

Lect. dr. Gina Necula  
Universitatea „Dunarea de Jos” din Galați

**Résumé :** Le mot « discrimination » est utilisé en particulier dans le domaine de la sociologie, en renvoyant au traitement appliqué à une personne ou à un groupe de personnes qui est discrédité en fonction de critères différents tels que la catégorie ou la classe sociale, le sexe etc. Bien qu'ils se manifestent sous de diverses formes, les comportements discriminatoires supposent le rejet ou l'exclusion d'une certaine catégorie stigmatisée du point de vue social. Dans la langue roumaine, il existe un grand nombre d'expressions devenues des clichés, par le truchement desquelles on stigmatise de diverses catégories de personnes, parmi lesquelles les femmes constituent une catégorie à part. Notre travail traite de ces expressions, tout en visant l'identification des causes qui ont mené à leur lexicalisation.

**Mots-clés:** discrimination, femmes, clichés linguistiques

### The Feminine Other of the Masculine Mind: David Lodge, *Thinks ...*

Asist. drd. Lidia Mihaela Bezman (Necula)  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Abstract:** Of all the myths, none is more firmly anchored in the masculine hearts than that of the 'feminine' mystery, which allows for an easy explanation of all that appears inexplicable: the man 'who does not understand' a woman is happy to substitute an objective resistance for a subjective deficiency of the mind. So, instead of admitting his ignorance, he perceives the presence of a mystery outside himself: an alibi indeed that flatters laziness and vanity at once. In *Thinks...* David Lodge sets up a story that is ingeniously suited to his subjects: the central male character, director of a prestigious centre for cognitive science and an expert on artificial intelligence and human consciousness, Ralph Messenger is conducting an experiment to determine the nature of thought so he talks into a tape recorder freely and later transcribes the stream-of-consciousness ramblings. A recently widowed novelist just past 40 and an inveterate daily journal writer, Helen Reed, the central female character, turns up at Gloucester to teach a fiction-writing workshop. Since to men's eyes, the opacity of the self-knowing self, of the *pour soi*, is denser in the other who is feminine and since men are unable to penetrate her special experience through any working of sympathy, Ralph Messenger suggests Helen Reed to swap journals (audio, written) so as to look into the mechanisms of the stream of consciousness and investigate how each of them described (separately) the same events experienced together.

**Mots-clés:** personnage féminin, roman, perspective masculine, David Lodge

### Influenta telenovelelor asupra comportamentului femeii-mame din societatea romaneasca de astazi

Lect. dr. Cătălin Negoiaș  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** Elles ont paru en Amérique Latine et sont devenues extrêmement populaires dans le monde entier. Elles sont construites sur un schéma très simple : de frais de production réduits, une fable facile, des femmes séduisantes, des mâles viriles, des décors exotiques et, fort important, toujours un happy-end. L'histoire est toujours la même : la jeune fille pauvre sera éprise par un homme riche et dépasse toutes les difficultés afin de trouver sa bonheur. La drogue parfaite pour de millions de femmes condamnées à une existence terne qui, en vivant « par la procure », s'évadent dans la télé-réalité. Et c'est toujours d'ici qu'elles empruntent les noms des protagonistes pour leurs enfants, tout en espérant que ceux-ci auront la chance des acteurs des telenovelas.

**Mots-clés :** femme, telenovelas, stéréotypes, clichés

### Feminine Character in Nicolae Breban's novels

Drd. Elena S. Niță  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** Ce qui est surprenant dans la prose de Nicolae Breban, c'est la capacité du narrateur de déceler dans son personnage féminin le modèle existentiel irréductible. La femme est considérée dans des circonstances variées d'origine mythologique. Sa ressemblance aux monstres, tels Méduse et Hydra, la transforme en

métaphore de la réalité et de la vie. La femme, tout comme l'existence, c'est un réel à plusieurs facettes présenté le plus souvent par la perspective masculine ce qui transforme le récit en lutte acharnée entre deux principes antagonistes, mais qui s'impliquent mutuellement. La mise en relation avec la mythologie grecque argumente la synecdoque entre le principe masculin et le prototype d'Ulysse. On va comprendre que la fatalité c'est un labyrinthe qui emporte soit la mort (Méduse, Hydra, Circé), soit la vie (Pénélope). La tentative du personnage masculin de dominer le féminin c'est une illusion utopique de maîtriser le temps, mais selon l'épilogue du roman „ L'Annonciation”, cette décision équivaut à la sortie de ce labyrinthe. C'est ainsi que Grobei est placé dans un perpétuel simulacre de la vie.

**Mots-clés:** féminin, archétype, labyrinthe, existence, réel

## **Women and the Diary Form of the Novel**

**Prof. univ. dr. Michaela Praisler**  
**Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé:** Publique du point de vue formel, mais essentiellement privée, la littérature présuppose nombre de facteurs qui facilitent ou détournent l'acte de la communication. Le jeu de ces derniers se constitue en une politique de la fiction, qui reflète les fictions sur la politique. Tout en dénudant la construction, la déconstruction et la reconstruction des femmes en tant qu'écrivains, personnages et lecteurs, la forme journalistique du roman contemporain se constitue en terrain fertile pour la mise en discussion du privé exprimé publiquement en vue de l'énonciation des jugements pertinents en ce qui concerne le moi dans la fiction et le moi de la fiction par le truchement de l'architecture textuelle, de la technique narrative et de la philosophie de vie.

**Mots-clés:** femmes, roman, journal, politique

## **Feminine Representations in Magical Realist Novels**

**Lect. univ. dr. Delia-Maria Radu**  
**Universitatea din Oradea**

**Résumé :** Notre article fait partie d'une étude plus ample sur les romans du Réalisme magique qui se propose d'identifier des thèmes communs aux écrivains de nationalités différentes. Parmi ces thèmes on s'est arrêté aussi sur la façon dans laquelle la Femme est représentée comme personnage fort dans les pages écrites par l'écrivain britannique d'origine indienne, Salman Rushdie.

**Mots-clés:** femmes, réalisme magique, roman, Salman Rushdie

## **Le personnage de sainte Marie-Madeleine dans la littérature de l'après-guerre : acceptation et valorisation de la féminité**

**Dr. Katherine Rondou**  
**Université Libre de Bruxelles**  
**Haute Ecole Provinciale de Hainaut – Condorcet**

**Abstract:** Mary Magdalene's image undergoes a profound change in the Western imaginary of the second half of the 20<sup>th</sup> century and the beginning of the 21<sup>st</sup>. Whereas tradition has always clearly dissociated the 'sexed' sinner from the 'asexual' saint, contemporary literature brings forth a character who retains her femininity, her sexuality, after the crucial scene of conversion. Beyond mere acceptance, Mary Magdalene's femininity constitutes the source of her belief, of her completely understanding the premise of Christ's destiny. Because she is a woman, Magdalene becomes, under the pen of modern writers, Christ's favourite disciple, her perfect spiritual heiress. This re-definition of the character can be explained by various social, cultural or religious changes, which occurred immediately after the Second World War: the view of Western society on womanhood and sexuality, the discovery of various Gnostic manuscripts, the appearance of feminist theology and, in a less scientific field, the 'matriarchal' rereading of Christ's message, advanced by many essay writers in the past 20 years

**Mots-clés :** sainte Marie-Madeleine, amante mystique, déculpabilisation magdaléenne, restructuration du personnage, relecture de la conversion

## **Construction de l'identité féminine romanesque à travers le discours rapporté : une étude à propos de *La Modification* de Michel Butor**

**Asist. drd. Raluca-Cristina Sarău**  
**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Abstract:** *This paper aims at emphasizing the part played by instances of reported speech in portraying the character of Cecile in Michel Butor's novel, La Modification. To this regard, the reported speech insertions throughout the novel, pertaining to Cecile, have been identified. The condition is even more complex as the narrator (the telltale) is also one of the characters and therefore a part of the aforementioned instances are only imagined by the latter. Therefore, the portrayal of Cecile is realized by means of both retrospective and prospective projections made on the outline of another character. These reported speech-based projections are also employed by the author in the portrayal of the narrator-character.*

**Key-words:** *reported speech, retrospective projections, prospective projections*

## **Postmodern, the ludic and the post-al**

**Phd Aurelia Satcău**  
**Monash University, Melbourne, Australia**

**Résumé :** *L'anti-théorie du ludique postmoderne représente une provocation (post)postmoderne tant pour les spécialistes du domaine que pour les néo-déconstructivistes, adeptes de la nouvelle idéologie de gauche. Par le truchement des concepts opérationnels de cette théorie – post-réalité, post-idéologie, post-productivité et, événementiellement, désir de l'individu et intérêt personnel -, on tente la déstabilisation de l'appétence de l'homme pour la minime rigueur et pour la possibilité de trouver une justification intégratrice du monde où il vit. On arrive, de cette manière, comme l'on s'efforcera de démontrer dans ce travail, à une anti-théorie qui axiomatise, fatalement, ses propres principes.*

**Key-words:** *ludic postmodernism, ludic feminism, post-ality*

## **Imaginea femeii în literatura pentru copii**

**Prof. Liliana Scânteii**  
**Școala generală „Miron Costin”, Galați**

**Abstract:** *Children's literature is dominated by the figure of Mother as a symbol for stability and strenght. Starting from the storytellers and continuing with the culture prose and poetry, mother's figure is significantly represented due to her moral impact for the growth and becoming of children. Beside that, another important figure is the Sister who is to teach others moral standards and to be a paragon of virtues. The present articles tries to underline such frames and to prove their importance in education.*

## **The Surveyed Female or The Orchestration of Self-Deprivation - The Hole Inside -**

**Conf. dr. Steluța Stan**  
**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé :** *Cette étude vise l'espace au-delà les affirmations les plus connues du féminisme/des féminismes, afin d'identifier les éléments qui indiquent une certaine inhabilité de certaines, beaucoup de ou toutes les femmes d'échapper au piège de se regarder par les yeux des autres, ainsi qu'une certaine dépendance, au moins incomfortable, de la sécurité du status quo.*

**Mots-clés :** *féminisme, féminité, identité sexuelle*

## **Representations of Women in Subcultural Discourse**

**Lect. dr. Daniela Șorcaru**  
**Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

**Résumé :** *Pour la plupart des cas, les communautés des sous-cultures développent des existences sociales et linguistiques individuelles. Ce phénomène est applicable pour le hip-hop roumain aussi. Ce type de musique*

*fleurit avec aucune controverse, et il la choisit comme l'un des sujets préférés, en y formulant des opinions différentes. N'importe le raison – le besoin d'une innovation, l'intrigue et la participation émotionnelle à l'idée de dénoncer et critiquer les controverses, ou peut-être la compréhension de l'impact bénéfique du sujet pour la vente des albums – une chose est clair : les artistes hip-hop ont réussi à apporter de nouvelles perspectives sur de vieilles controverses, ou même créer des controverses fraîches. C'est le cas pour un sujet récurrent dans le hip-hop roumain: la représentation de la femme.*

**Mots-clés :** *Communauté sous-culturelle, identité linguistique, représentations, controverse, argot*

## **LA FEMME ET ... LES FEMMES ... dans l'œuvre de Mircea Nedelciu**

**Prof. dr. Tofan Onorica-Liliana**  
**Liceul Pedagogic « Costache Negri » din Galați**

**Résumé :** *La FEMME capable de reconstruire le mythe de l'androgynie. C'est Ana, Nati ou Renata-Veturia. Elle porte seulement un nom, se laisse découvrir, est ingénue, a besoin de la protection et l'honnêteté de l'homme. Il s'agit d'une intellectuelle, comprend tout au-delà des mots, elle est pure et belle non nécessairement du point de vue physique, mais par l'énergie qu'elle répand autour d'elle. Les FEMMES sont des aventures qui durent une nuit ou un été, qui voient dans l'homme une possible victime qu'elles draguent grâce à tout un arsenal de trucs féminins sans jamais avoir le sens du ridicule.*

**Mots-clés:** *le mythe de l'androgynie, féminité, la femme-extraterrestre, la femme inventée, la nymphomane, la femme pure*

## **Women of the XX<sup>th</sup> century, under the tyranny of image**

**Asist. drd. Florin Toma**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *Au XXe siècle, l'impacte de la littérature sur notre vie est indéniable. Ce n'est pas seulement le fait que la littérature reflète la réalité-même, mais surtout le fait que dans la plupart des cas, elle la transforme et même la reconstruit selon les espoirs, les craintes et les fantaisies des lecteurs. La réalité elle-même n'est pas la somme de tous les processus et les choses objectives, mais elle est socialement construite dans le cadre des typologies littéraires, par les typologies littéraires, à travers les typologies féminines. D'autre part, le lecteur n'accepte pas ou ne rejette pas tout simplement les messages littéraires, mais il les interprète conformément à son statut social. Ce travail s'intéresse à identifier comment les femmes sont-elles représentées dans la littérature et, bien sûr, trouver les images féminines dominantes et celles alternatives à la fois. Il existe un lien fort entre l'image et l'identité parce que la dernière ne peut pas se former sans la première. En effet, le sujet féminin a été réduit à une image, cette image-ci jouant un rôle important dans la construction de l'identité féminine.*

**Mots-clés:** *identité, image féminine, la littérature, la construction de la féminité, le corps féminin*

## **Indira Gandhi – The Phenomenon Woman in Salman Rushdie's *Midnight's Children***

**Drd. Cerasela Tudor Baston**  
**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

**Résumé :** *Notre démarche vise à une analyse de la personnalité d'Indira Gandhi, un personnage historique très complexe, vue par Salman Rushdie de la perspective postcoloniale et de celle du réalisme magique. De ce point de vue, on attribue à Indira Gandhi des significations qui dépasse la sphère du stéréotype de la femme indienne, le personnage se remarquant par sa fermeté, par son désir de détenir le pouvoir absolu, malgré les conséquences. En même temps, le personnage féminin porte l'empreinte d'un monde marqué par l'époque postcoloniale, d'une Inde moderne engagée en pleine lutte afin de retrouver sa propre identité par le refus des règles de l'empire, tout en gardant les liens culturels avec ce dernier. Notre travail accentuera l'effort de Rushdie d'imposer un personnage féminin remarquable dans l'histoire de l'Inde du XX<sup>e</sup> siècle, qui n'hésite pas à évincer ses adversaires politiques, qui impose des réformes radicales et qui reste dans la conscience du narrateur comme la « Veuve », ayant des connotations négatives dans la culture indienne.*

**Key-words:** *Magic realism, stereotype, postcolonialism*

## Considérations sur la construction de l'identité féminine à travers les proverbes

Conf. dr. Angelica Vâlcu  
Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați

**Résumé :** La notion d'identité est multiple, complexe et en permanente évolution. L'identité se construit et se reconstruit à partir des traditions et des conduites sociales qui recouvrent la vie sociale de l'individu. Elle se forge dans la relation à l'Autre et combine plusieurs aspects : genre, ethnicité, religion, origines sociales et familiales, expériences stigmatisantes, etc. Notre communication porte sur l'analyse de la manière dans laquelle l'identité féminine s'élabore à travers quelques proverbes en roumain et en français.

**Mots-clés :** identité culturelle, proverbes, identité féminine

## Feminine character in the Romanian detective novel

Prof. Rodica Mihaela Zanet  
Colegiul Tehnic "Traian", Galați

**Résumé:** Transformé en instrument de propagande, le roman policier écrit à l'époque communiste est une formule stéréotypée, avec une intrigue concentrée sur l'enquête de l'officier roumain de sécurité dont la mission est de divulguer les agents étrangers censés voler nos secrets économiques ou les plans de certaines découvertes roumaines ayant à révolutionner l'économie mondiale. Quel serait dans ces romans le rôle de la femme ? Le rôle le plus important revient à la femme - officier de sécurité qui incarne un véritable idéal de perfection, en possédant des qualités telles que la beauté, l'intelligence, la connaissance de plusieurs langues étrangères, la pratique des techniques d'auto-défense, mais aussi une séduisante sensibilité qu'elle s'efforce de dissimuler. Appréciés à profusion par les lecteurs de la catégorie moyenne, ces romans ont imposé non seulement un cliché, mais aussi un modèle de comportement qui accentue le dévouement mis au service de la patrie.

**Key-words:** detective novel, behavioral model, type of femininity, communist period

## Trois dimensions de la féminité: la talmudique, la coranique, la yahoo-googlique

Conf. dr. Narcis Zarnescu  
Universitatea din Sheffield & Universitatea « Spiru Haret »

**Abstract:** In Hebrew the word female is neqéva. It is connected with the root NaQaV which means hole, drill, separate, distinguish, curse. Why these kinds of semantic register rather "negative" and dramatic? The Koran will resume this story (Sura 4: Women). The word used for women, which is a collective being nisâ', derived from the root NaSaWa which means: to be achieved, hurt, feel pain; forget something or someone one. The semantic registry continues to be dramatic. But if nisâ' means forgotten, zachar (hb. male) means memories. The social, religious, linguistic, hierarchies and logics of patriarchal communities are overlapping and "meeting". How the genders of biblical times are they become, under the historical pressure, genders of "googlecal" times? There are some questions that this study aims to answer.

**Mots-clés :** imaginaire du féminin, archétype, mythe, religion, culture scientifique